

布袋戲的中、日對譯與文化差距—以三昧堂自創偶的翻譯為例

陳淑瑩

摘要

全球的多元文化在科技的進步下縮短了時間與距離，一個國家的語言文字不單只是溝通的工具更是傳承文化上重要的使者，文化成爲各種翻譯作品中的一個不可忽視的因素。本文主要探討畢業專題學生所翻譯的三昧堂自創偶日文簡介時所產生之翻譯上的矛盾及其認知差異，借此來探究翻譯作品內的跨文化溝通之相關翻譯問題。

此次翻譯木偶共 17 尊。除較為人熟知的道教神話八仙人物，呂洞賓、何仙姑、鐵拐李等外，亦有三昧堂自創角色，如春秋平戎—白儒君、梵海淨業—釋皓蓮、悍武跋魁、赤帝館少—殤道等。日本亦為漢字文化圈國家，因此翻譯人物名稱時可採用日文漢字讀音。譯者在翻譯時所遇到的問題則諸如人偶材質等專業用語、歷史文化典故(如八仙、儒道墨法四教先天)等，其中譯者需面對的還有日文造詣問題，像是「溫文儒雅」「氣宇非凡」，用日文很難完整形容出文字的強度與豐富的情緒。譯者除須精通兩國語言之外亦同時須具備布袋戲相關文化知識背景，始可精準而傳神的達到文化傳承任務。

關鍵字：布袋戲、三昧堂、自創偶、中日翻譯